

Токарева Ольга Владимировна

**ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ИХ ПОТЕНЦИАЛ К АКТУАЛИЗАЦИИ КАТЕГОРИИ ОДУШЕВЛЕННОСТИ**

Данная статья посвящена отклонениям от языковой нормы в сфере употребления таких относительных местоимений английского языка, как "who" и "whose", и механизмам, вызывающим данные отклонения. Показано, что в узусе границы нормы употребления местоимения "who" расширяются, позволяя использовать его для описания представителей различных классов животных, а также в качестве средства грамматической стилистики при описании неодушевленных предметов, в то время как в случае с местоимением "whose" наблюдается сужение границ нормы до области, включающей только живых существ.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/54.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/54.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 9(75): в 2-х ч. Ч. 1. С. 183-187. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

3. **Белый А.** Собрание сочинений. Стихотворения и поэмы / сост., предисл. В. М. Пискунова; коммент. С. И. Пискуновой, В. М. Пискунова. М.: Республика, 1994. 559 с.
4. **Выготский Л. С.** Мышление и речь. М.: Лабиринт, 2008. 350 с.
5. **Гуревич В. В.** Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: учебное пособие. М.: Флинта; Наука, 2003. 168 с.
6. **Даниленко В. П.** Ономазиологическое направление в грамматике. Иркутск: Издательство Иркутского университета, 1990. 347 с.
7. **Донохью Э.** Комната [Электронный ресурс] / пер. с англ. Е. Ламановой. URL: <http://e-libra.ru/read/335282-komnata.html> (дата обращения: 10.07.2017).
8. **Кирилина А. В.** Гендерные исследования в лингвистике и теории коммуникации: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: РОССПЭН, 2004. 252 с.
9. **Петрова Е. С.** Сопоставительная типология английского и русского языков. Грамматика. М.: Академия, 2011. 365 с.
10. **Попова О. В.** Когнитивные истоки родовой категоризации в системе личных местоимений английского языка // Вестник Томского государственного педагогического университета. Серия: Гуманитарные науки (филология). 2007. Вып. 4 (67). С. 5-10.
11. **Якобсон Р. О.** О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения, 1978. С. 16-24.
12. **Donoghue E.** Room [Электронный ресурс]: A Novel. URL: <http://e-libra.ru/read/357341-room:-a-novel.html> (дата обращения: 10.07.2017).
13. **Studzińska J.** Translating Personification Across Gendered Languages [Электронный ресурс]. URL: [http://www.academia.edu/4042959/Translating\\_Personification\\_Across\\_Gendered\\_Languages](http://www.academia.edu/4042959/Translating_Personification_Across_Gendered_Languages) (дата обращения: 10.07.2017).

#### ACTUALIZATION OF ANIMATENESS AND GENDER CATEGORIES IN THE ENGLISH TEXT AND LOSSES WHEN TRANSLATING INTO RUSSIAN

**Tokareva Ol'ga Vladimirovna**  
Saint Petersburg University  
[ov-tokareva@mail.ru](mailto:ov-tokareva@mail.ru)

The article identifies the differences between English and Russian concerning the functioning of related categories of animateness and gender, the author considers the difficulties arising when translating English texts with the actualized gender meanings into Russian. In the modern English language there is no grammatical gender, and the English authors can freely ascribe gender to a subject or phenomenon within personification technique. When the ascribed gender and grammatical gender of the Russian noun used as a translation equivalent do not coincide gender conflict occurs causing the loss of additional meaning which is illustrated by the example of translating the novel by Emma Donoghue “Room”.

*Key words and phrases:* English language; Russian language; translation problems; animateness; grammatical gender; gender; personification.

УДК 811.111

*Данная статья посвящена отклонениям от языковой нормы в сфере употребления таких относительных местоимений английского языка, как “who” и “whose”, и механизмам, вызывающим данные отклонения. Показано, что в узусе границы нормы употребления местоимения “who” расширяются, позволяя использовать его для описания представителей различных классов животных, а также в качестве средства грамматической стилистики при описании неодушевленных предметов, в то время как в случае с местоимением “whose” наблюдается сужение границ нормы до области, включающей только живых существ.*

*Ключевые слова и фразы:* английский язык; местоимения; норма; узус; персонификация; антропоморфизм.

**Токарева Ольга Владимировна**  
Санкт-Петербургский государственный университет  
[ov-tokareva@mail.ru](mailto:ov-tokareva@mail.ru)

#### ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ИХ ПОТЕНЦИАЛ К АКТУАЛИЗАЦИИ КАТЕГОРИИ ОДУШЕВЛЕННОСТИ

Относительные местоимения в английском языке – это тот класс слов, употребление которых в речи характеризуется определенными колебаниями. Кроме того, структура данного класса слов является в некоторой степени асимметричной. Эти свойства относительных местоимений послужили отправной точкой для более детального их рассмотрения в рамках данной статьи.

К относительным местоимениям в английском языке относятся местоимения *which*, *that*, *who*, а также падежные формы *whom* и *whose*, использование которых регулируется характером антецедента, а именно его одушевленностью/неодушевленностью. В различных изданиях, затрагивающих вопросы грамматики английского языка, выражаются схожие взгляды на их употребление. Рассмотрим ряд формулировок в качестве примера.

**WHO**

*Who*: “used to introduce a clause giving further information about a person or people previously mentioned” [16]. / используется для введения придаточного предложения, содержащего информацию о ранее упомянутом человеке или людях (*здесь и далее перевод автора статьи – О. Т.*).

“The relative pronoun *who* is distinctive in that it is used almost exclusively with an animate (human) head” [14, p. 612]. / Относительное местоимение *who* отличается тем, что оно практически без исключений используется для обозначения одушевленного референта (человека).

**WHICH**

“...*which* is for the most part found with nouns that take *it*, and *who* with those that take *he* or *she*” [25, p. 498]. / ...*which* чаще всего используется с существительными, заменяемыми местоимением *it*, а *who* – с существительными, заменяемыми местоимением *he* или *she*.

“...the relative pronoun *which* rarely occurs with an animate head” [14, p. 613]. / Относительное местоимение *which* редко обозначает одушевленный антеcedент.

“*Which*: used referring to something previously mentioned when introducing a clause giving further information” [16]. / используется в отношении чего-либо ранее упомянутого, когда вводится придаточное предложение, содержащее дополнительную информацию.

**THAT**

“We often use *that* instead of *who* or *which*, especially in an informal style” [22, p. 478]. / Мы часто используем *that* вместо *who* или *which*, особенно в разговорной речи.

*That*: “the general relative pronoun, referring to any antecedent, and used without inflexion irrespective of gender, number, and case” [16]. / общее относительное местоимение, отсылающее к любому антеcedенту и используемое без изменения формы независимо от рода, числа и падежа.

**WHOSE**

“The contrast between personal *who* and non-personal *which* is neutralised in the genitive, where *whose* is the only form. It occurs with both personal and non-personal antecedents” [25, p. 1049]. / Контраст между *who*, обозначающим человека, и *which*, обозначающим предмет, нейтрализуется в притяжательном падеже, где существует всего одна форма – *whose*. Она используется как с одушевленными, так и неодушевленными антеcedентами.

*Whose*: “used to indicate that the following noun belongs to or is associated with the person or thing mentioned in the previous clause” [16]. / используется для обозначения того, что следующее далее существительное принадлежит или связано с человеком или предметом, упомянутым в предыдущей части сложного предложения.

Из перечисленных выше и прочих описаний в справочной литературе можно сделать следующие выводы:

1. Местоимение *which* в ограничительных определительных предложениях используется в тех случаях, когда антеcedент обозначает некий предмет, а местоимение *who* – когда антеcedент обозначает живое существо (прежде всего человека).

2. Местоимение *that* является более гибким и сочетается с обоими видами антеcedентов. Столь же гибким является притяжательное определительное местоимение *whose*, способное соотноситься как с одушевленными, так и неодушевленными антеcedентами.

3. В описательных определительных предложениях разграничения более четкие. Обозначение одушевленного антеcedента осуществляется с помощью местоимения *who* или же его падежной формы *whom*, а неодушевленных – с помощью местоимения *which*.

Систему определительных местоимений английского языка можно представить в форме таблицы [19, p. 366].

Таблица 1.

## Определительные местоимения английского языка

Падеж	Ограничительные определительные придаточные		Описательные определительные придаточные	
	Одушевленный антеcedент	Неодушевленный антеcedент	Одушевленный антеcedент	Неодушевленный антеcedент
Субъектный	<i>who</i> <i>that</i>	<i>which</i> <i>that</i>	<i>who</i>	<i>which</i>
Объектный	<i>whom</i> <i>that</i> <i>zero</i>	<i>which</i> <i>that</i> <i>zero</i>	<i>whom</i>	
Притяжательный	<i>whose</i>			

В реальном языковом употреблении мы имеем дело с колебаниями форм в тех случаях, когда грамматическая норма не прописана четко, как это происходит, например, с границами в употреблении относительного местоимения *who*. Как было отмечено ранее, оно применяется преимущественно для описания человека, однако в ряде нормативных источников отдельно оговаривается его употребление при описании высших животных и отмечается, что использование данного местоимения для обозначения животного зависит, в первую очередь, от позиции говорящего. Если говорящий ставит интеллект животного на высокие позиции, испытывает

к животному теплые чувства или же сообщает информацию о своем любимом питомце, то он может отдать предпочтение более «персональному» местоимению, как и в случае с личными местоимениями, когда носитель языка выбирает гендерные местоимения *he* или *she* вместо нормативного *it*. Однако в узусе встречаются примеры употребления местоимения *who*, выходящие за данные рамки.

“The test was tried first on the horse **who** was regarded as having the lowest intelligence: a mare **who** lived around the family home” [13]. / Сначала тест опробовали на лошади, которую считали самой глупой, – кобыле, жившей рядом с домом семьи.

“But for a beetle **who** can think only in terms of two dimensions, it does appear to shrink” [21]. / Но жуку, который мыслит лишь в двух измерениях, кажется, что она (мерная лента) укорачивается.

В первом примере просматривается негативная оценка интеллекта животного, однако это не мешает говорящему использовать местоимение *who*. Во втором примере местоимение *who* используется для описания насекомого.

Ещё одно подтверждение размытости нормы употребления данного местоимения – это комментарии пользователей различных интернет-сайтов. Мнения пользователей, обсуждающих возможность употребления местоимения *who* для описания животного, варьируются довольно сильно.

“A living being (a dog, a cat, a cow, a human being) is not a thing, and it has a personality, so it is a *who*” [11]. / Живое существо (собака, кошка, корова, человек) – это не вещь, у него есть характер, и поэтому оно должно обозначаться местоимением *who*.

“I love animals, but am not sentimental about them, and would generally use *which*, although in most cases I wouldn't use *which* in referring to an elephant or a great ape, for instance” [9]. / Я люблю животных, но не чрезмерно, и обычно использую местоимение *which*, однако в большинстве случаев я бы не стал(а) использовать местоимение *which* при описании, например, слона или обезьяны.

“*Which* is used for animals but *The wolf who came to dinner* is an example of personification – a poetic or literary device” [ibidem]. / Для описания животных используется *which*, но предложения наподобие *The wolf who came to dinner* (Волк, который пришел на обед) – это пример олицетворения (поэтического или литературного приема).

Размытые границы находят свое отражение и в издательских сводах правил. Так, например, в инструкции издательства *Associated Press* употребление местоимения *who* в отношении животного рекомендуется лишь в тех случаях, когда известны его пол и имя [23], в то время как в инструкции Американской ассоциации психологов (*APA Style*), широко используемой для оформления публикаций, посвященных социальным наукам, для описания любого животного рекомендуется использовать местоимение *that* [18].

Помимо размытых языковых норм в отношении союзных местоимений, использующихся для описания живых существ, в языке существуют примеры употребления местоимения *who* для описания сугубо неодушевленных антецедентов. Данное употребление характерно преимущественно для художественного дискурса и автоматически считывается как стилистическое средство, направленное на создание определенного образа.

Употребление местоимения *who* в качестве средства персонификации встречается, прежде всего, в поэтических произведениях:

“...He swung about his head and cut the winds,  
**Who**, nothing hurt withal, hissed him in scorn” [20]. /

...стал над головою

Мечом он ветер разрезать, а ветер,

Не поврежден, освистывал его [3].

“Ye clouds, **who** are the ornament of heaven,  
**Who** give to it its gayest shadowings” [17]... /

О, облака, что украшают небеса

И обрамляют их ярчайшими теньями (перевод автора статьи – О. Т.)...

“Yet Time, **who** changes all, had altered him  
In soul and aspect as in age” [4]... /

Лишь Временем он сильно тронут был.

Уносит бег его неумолимый

Огонь души, избыток чувств и сил [1]...

“...A silent evil joy

Like a star-broken stone

**Who** knows nothing more can happen to it

In its cradle-grave” [12]. /

...Тихая, зловещая радость,

Будто камень, разбитый звездой,

Что знает – больше с ним ничего не случится

В его колыбели-могиле (перевод автора статьи – О. Т.).

В данных примерах персонификации подвергаются объекты и явления окружающего мира (*winds*, *clouds*, *stone*), а также абстрактное понятие времени (*Time*). Следует отметить, что предметы, принадлежащие

к данным категориям, довольно часто метафорически представляются как живые сущности в англоязычных литературных произведениях.

Местоимение *who* как средство персонификации может использоваться и в прозе, однако подобные случаи являются более редкими. При анализе источников (более 50 художественных произведений) автору удалось выявить примеры подобного употребления лишь в одном источнике (роман *The Book Thief* (Книжный вор) Маркуса Зусака):

“From there, they all examined the apple trees, **who** stood in long, twisted rows” [27]. / Оттуда, где стояли, шайка рассматривала яблони, которые выстроились длинными коленчатыми рядами [2].

“It was one of those moments of perfect tiredness, of having conquered not only the work at hand, but the **night who** had blocked the way” [27]. / Одно из тех мгновений абсолютной усталости и преодоления не только урочной работы, но и ночи, что преграждала путь [2].

“There was the sound of opening and dragging, and then the fuzzy **silence who** followed” [27]. / До нее донеслись открывание и волочение, потом их сменила пушистая тишина [2].

Как и в случае с поэтическими произведениями, в представленных выше примерах происходит персонификация объектов и явлений окружающего мира (*trees, night*), а также абстрактного понятия (*silence*). На наш взгляд, редкая встречаемость подобных построений в прозе способствует усилению образности авторского текста.

Употребление притяжательной формы *whose* также отмечено колебаниями. Очевидно, это вызвано довольно тесной связью данного местоимения в наивном языковом сознании с местоимением *who*, сочетаемость которого ограничена сферой живых существ. Однако исторически форма *whose* восходит к древнеанглийским вопросительным местоимениям, а именно форме *hwæs*, которая являлась одновременно формой родительного падежа и вопросительного местоимения *hwā (who)*, и вопросительного местоимения *hwæt (what)* [8]. Тем не менее среди авторов прескриптивных грамматик XVIII, XIX и начала XX века преобладает точка зрения, согласно которой местоимение *whose* не следует использовать для описания неодушевленных предметов, несмотря на обилие примеров подобного употребления данного местоимения в целом ряде литературных произведений, что было продемонстрировано в исследовании, проведенном в 1917 году. Джон Лесли Холл, автор исследования, выявил свыше тысячи примеров употребления местоимения *whose* для описания неодушевленных antecedentов в работах порядка 140 авторов, живших в период с XV по XX век. Любопытно то, что подобные примеры употребления были обнаружены и у авторов, высказывавшихся отрицательно по поводу подобного построения предложений [26].

Однако в XX веке ситуация изменилась, и грамматисты начали склоняться в сторону более широкой нормы, подразумевающей сочетаемость местоимения *whose* как с одушевленными, так и неодушевленными antecedentами. В то же время рядовые носители языка, как и в случае с местоимением *who*, расходятся во мнениях. Например, в 1974 году Мэри Вайана Тэйлор провела исследование среди преподавателей университетов и колледжей США и обнаружила, что две трети респондентов при проверке работ отметили бы употребление студентом местоимения *whose* для описания неодушевленного antecedenta как неправильное [Ibidem]. Как шутивно отмечено в словаре Уэбстера, «призрак грамматиста XVIII века все еще гуляет по стране» [Ibidem]. Он продолжает гулять и в начале XXI века, что иллюстрируют следующие комментарии носителей языка:

“The word *whose* used as a possessive with an inanimate object never sounds correct to me. <...> I always thought *whose* referred to a person” [7]. / Мне всегда кажется неправильным употребление слова *whose* в качестве притяжательного местоимения в отношении неодушевленного объекта. <...> Я всегда считал(а), что *whose* относится к человеку.

“...*whose* is never inanimate, no matter how it sounds, in my opinion” [6]. / ...Я думаю, что слово *whose* никогда не является неодушевленным, как бы оно ни звучало.

“With inanimate objects I avoid using *whose* as much as possible... I understand that *whose* is grammatically acceptable; it just sounds bad to me, I avoid using it, and when editing written work I remove it” [10]. / Я стараюсь как можно меньше использовать *whose* с неодушевленными объектами... Я понимаю, что так можно сказать с точки зрения грамматики, но мне не нравится, как звучат такие предложения, я стараюсь их избегать и избавляюсь от них при редактировании текстов.

Казалось бы, существующая в языке конструкция *of which*, отображающая посессивные отношения, могла бы помочь провести четкие границы в языке. Однако многие носители отказывают ей в использовании, оценивая ее с помощью целого ряда слов и словосочетаний, имеющих негативную коннотацию: *clumsy* (нескладная), *clunky* (громоздкая), *awkward* (неуклюжая), *stilted* (неестественная), *overly formal* (слишком официальная), *less user-friendly* (менее удобная в употреблении). В одном из справочных пособий, посвященных английскому языку, высказывается следующая оценка конструкции *of which*: “This is one case in which the cure could be worse than the disease” [24, p. 506]. / Это тот случай, когда лекарство может оказаться хуже самой болезни.

Корпусные исследования подтверждают низкую популярность данной конструкции. Из общего объема конструкций с притяжательными определительными местоимениями, представленных в ряде корпусов, на долю *of which* приходится порядка 22% [5].

Пользователи языковых форумов в шутку предлагают ввести новую форму *thats* или *whichs*, однако в случае с *thats* шутка оказывается недалеко от правды. Исследование, проведенное в 1995 году Аймо Сеппяне-ном и Ёраном Кьельмером показало, что в ряде шотландских и ирландских диалектов, а также на севере Англии форма *thats* употребляется в разговорной речи [15]. Кроме того, в исследовании 2002 года, проведенном на территории США, Дана МакДэниэл и ее коллеги выявили случаи употребления формы *thats* среди

носителей языка, а также экспериментальным путем установили, что носители языка относятся к предложениям с ненормативной формой *thats* довольно толерантно [Ibidem].

Как известно, язык – это развивающийся организм, и приведенные выше примеры показывают, как узус стремится уравновесить асимметричную систему относительных местоимений. Кроме того, стоит еще раз подчеркнуть, что такие ее элементы, как местоимения *who* и *whose*, оказываются неразрывно связанными в сознании носителей английского языка с категорией одушевленности и оказывают влияние на то, как носители языка строят свои высказывания, а также на то, как они воспринимают высказывания и тексты.

#### Список источников

1. Байрон Д. Г. Паломничество Чайльд-Гарольда [Электронный ресурс] / пер. с англ. В. Левика. URL: <http://lib.ru/ROEZIQ/BAJRON/child.txt> (дата обращения: 02.07.2017).
2. Зусак М. Книжный вор [Электронный ресурс] / пер. Н. Мезина. URL: <http://e-libra.ru/read/215576-knizhnyj-vor.html> (дата обращения: 02.07.2017).
3. Шекспир У. Ромео и Джульетта [Электронный ресурс] / пер. с англ. Т. Щепкиной-Куперник. URL: <http://romeo-and-juliet.ru/translations/scherkinakupernik> (дата обращения: 02.07.2017).
4. Byron G. G. Childe Harold's Pilgrimage [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gutenberg.org/files/5131/5131-h/5131-h.htm> (дата обращения: 02.07.2017).
5. **Corpus-Based Computational Linguistics** / edited by C. Souter and E. Atwell. Amsterdam: Rodopi, 1993. 274 p.
6. <http://thewritepractice.com/whose-inanimate-objects/> (дата обращения: 02.07.2017).
7. <http://www.chicagomanualofstyle.org/qanda/data/faq/topics/Usage/faq0043.html> (дата обращения: 02.07.2017).
8. <https://en.oxforddictionaries.com/definition/whose> (дата обращения: 02.07.2017).
9. <https://forum.wordreference.com/threads/en-who-which-that-for-animals.1604753/> (дата обращения: 02.07.2017).
10. <https://forum.wordreference.com/threads/whose-used-with-inanimate-objects.1179559/> (дата обращения: 02.07.2017).
11. <https://www.nytimes.com/2016/02/02/insider/standards-editors-notebook-is-a-cow-a-who-or-a-which.html> (дата обращения: 02.07.2017).
12. Hughes T. Collected Poems [Электронный ресурс]. URL: <https://books.google.ru/books?id=hz500laGLOgC> (дата обращения: 02.07.2017).
13. Langley G. Understanding Horses [Электронный ресурс] // British National Corpus. URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения: 02.07.2017).
14. **Longman Grammar of Spoken and Written English**. Harlow, Essex: Pearson Education Ltd, 1999. 1203 p.
15. McDaniel D., Stickney H., Fowler S., McKee C. What's Thats? // English Studies. 2002. Vol. 83. Issue 1. P. 53-69.
16. **Oxford Dictionary of English, Revised Edition** [Электронный ресурс]. ABBYY Lingvo x 3, 2008 (CD-ROM).
17. Percival J. G. Clouds [Электронный ресурс]. URL: [http://www.columbia.edu/cu/lweb/digital/collections/cul/texts/ldpd\\_7518598\\_000/pages/ldpd\\_7518598\\_000\\_00000234.html](http://www.columbia.edu/cu/lweb/digital/collections/cul/texts/ldpd_7518598_000/pages/ldpd_7518598_000_00000234.html) (дата обращения: 02.07.2017).
18. **Publication Manual of the American Psychological Association**. Sixth Edition. Washington, DC: American Psychological Association, 2009. 272 p.
19. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. **A Comprehensive Grammar of the English Language**. London: Longman, 1985. 1792 p.
20. Shakespeare W. Romeo and Juliet [Электронный ресурс]. URL: [http://shakespeare.mit.edu/romeo\\_juliet/full.html](http://shakespeare.mit.edu/romeo_juliet/full.html) (дата обращения: 02.07.2017).
21. Stannard R. Black Holes and Uncle Albert [Электронный ресурс] // British National Corpus. URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения: 02.07.2017).
22. Swan M. **Practical English Usage**. Oxford: Oxford University Press, 2005. 658 p.
23. **The 2016 Associated Press Stylebook**. N. Y.: The Associated Press, 2016. 591 p.
24. **The American Heritage Guide to Contemporary Usage and Style**. Boston: Houghton Mifflin Harcourt, 2005. 528 p.
25. **The Cambridge Grammar of the English Language**. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 1860 p.
26. **Webster's Dictionary of English Usage**. Springfield, Massachusetts: Merriam-Webster, 1989. 978 p.
27. Zusak M. The Book Thief [Электронный ресурс]. URL: [https://archive.org/stream/TheBookThiefMarkusZusak/Grade9GT-TheBookThiefMarkusZusak\\_djvu.txt](https://archive.org/stream/TheBookThiefMarkusZusak/Grade9GT-TheBookThiefMarkusZusak_djvu.txt) (дата обращения: 02.07.2017).

#### RELATIVE PRONOUNS OF THE ENGLISH LANGUAGE AND THEIR POTENTIAL FOR THE ACTUALIZATION OF THE CATEGORY OF ANIMATENESS

Tokareva Ol'ga Vladimirovna  
Saint Petersburg University  
ov-tokareva@mail.ru

This article is devoted to deviations from the language norm in the use of such relative pronouns of English as “who” and “whose” and the mechanisms that cause these deviations. It is shown that in the usage the borders of the norm of using the pronoun “who” are broadened, allowing it to be used to describe representatives of different classes of animals, and also as a means of grammatical stylistics when describing inanimate objects, while in the case of “whose” the borders of the norm are narrowed to an area that includes only living beings.

*Key words and phrases:* the English language; pronouns; norm; usage; personification; anthropomorphism.